

Audiovisual Language Techniques (A704027)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2026-2027

A (semester 1)	Engels	Gent	zelfstandig werk werkcollege
----------------	--------	------	---------------------------------

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Van Hee, Cynthia	LW22	Verantwoordelijk lesgever
------------------	------	---------------------------

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation	stptn	aanbodssessie
	5	A

Onderwijstalen

Engels

Trefwoorden

audiovisueel vertalen, interlinguaal ondertitelen, intralinguaal ondertitelen, automatische ondertiteling, automatische spraakherkenning, audiodescriptie.

Situering

Audiovisuele vertaling maakt audiovisuele media **toegankelijk** voor taalgebruikers die een andere taal of taalvariant gebruiken dan die van het originele materiaal. Daarnaast speelt ze een belangrijke rol in de **Inclusie** van personen met een sensorische beperking: **ondertiteling** en **audiodescriptie** vergroten de toegankelijkheid van films, televisie en andere audiovisuele content. Dit opleidingsonderdeel heeft als doel studenten zowel inzicht te geven in als **praktijkervaring** te laten opdoen met verschillende vormen van audiovisuele vertaling. Ze maken kennis met de belangrijkste **normen en conventies** in het vakgebied, verdiepen zich in de **taalkundige** en **technologische** aspecten van ondertiteling en audiodescriptie en zetten die kennis om in de praktijk tijdens **hands-on** colleges.

Inhoud

In deze cursus maken studenten kennis met technieken voor verschillende vormen van audiovisuele vertaling die de **toegankelijkheid tot culturele en mediaproducten** vergroten.

De focus ligt zowel op praktische vaardigheden als op theoretisch inzicht in recente ontwikkelingen binnen het vakgebied.

In het eerste deel van dit opleidingsonderdeel leren studenten hoe ze zowel **intra-linguale** (binnen dezelfde taal) als **inter-linguale** (tussen twee talen) ondertitels kunnen maken. Daarbij besteden ze aandacht aan de vertaalkwaliteit, maar ook aan de geldende normen en conventies en technische aspecten van het ondertitelingsproces, zoals **spotting** en **tekstcondensatie**. Bovendien leren ze hoe ze hun vertaling kunnen afstemmen op de noden van het **doelpubliek**. Daarnaast wordt er ingegaan op recente technologieën en wetenschappelijk onderzoek binnen de audiovisuele vertaling, met bijzondere aandacht voor **automatisering** in het domein.

In het tweede deel van dit opleidingsonderdeel ligt de nadruk op het ontwikkelen van **audiodescripties**. Studenten leren hoe ze visuele elementen in gesproken vorm overbrengen voor een blinde of slechtziende doelgroep op basis van bestaande normen en conventies voor video en televisie.

Voor beide delen van de cursus maken studenten gebruik van **professionele**

software (SubtitleNEXT). Daarnaast wordt er gewerkt met tools voor automatische ondertiteling, automatisch spraakherkenning en beeldherkenning.

Begincompetenties

Studenten:

- beschikken over een uitstekende kennis van het Engels of zijn moedertaalspreker van het Engels;
- zijn computervaardig;
- hebben enige ervaring met vertalen.

Eindcompetenties

- 1 De studenten beschikken over diepgaande kennis van de **inhoudelijke** en **vormelijke** kenmerken van audiovisuele vertaling (AVV), zowel als **proces** als als **eindproduct**. Ze hebben een helder inzicht in de actuele (technologische) **ontwikkelingen** binnen de deeldomeinen ondertiteling en audiodescriptie.
- 2 Studenten kunnen zelfstandig **verschillende types ondertiteling** (intralinguaal, interlinguaal en live) **creëren** en **post-editen**, met inachtneming van de geldende normen, conventies en technische vereisten. Daarbij maken ze gebruik van **gespecialiseerde software**.
- 3 De studenten kunnen zelfstandig een **audiodescriptie creëren en redigeren**, rekening houdend met de geldende conventies en technische vereisten, en maken daarvoor gebruik van gespecialiseerde **software**.
- 4 De studenten kennen het nut van **technologie** en gespecialiseerde **software** voor verschillende aspecten van audiovisueel vertalen en kunnen zelf professionele software en automatiseringstools voor ondertiteling en audiodescriptie adequaat inzetten.

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Details didactische werkvormen:

De colleges bieden de nodige theoretische concepten om een duidelijk inzicht te verwerven in het domein en de toepassingen van audiovisuele vertaling. Daarnaast ligt de nadruk sterk op praktische inoefening via een reeks opdrachten (zowel gequoteerd als niet-gequoteerd).
Lesopnames kunnen op uitdrukkelijk verzoek (bij aanvang van de lessenreeks) beschikbaar worden gesteld.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Audiovisual Language Techniques: history, norms and conventions, practices

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Online beschikbaar : Ja

Beschikbaar in de bibliotheek : Nee

Beschikbaar via studentenvereniging : Nee

Referenties

Benecke, B. (2004). Audio-Description. *Meta*, 49 (1), 79-80.

Díaz Cintas, J., Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.

Díaz Cintas, 2007. New trends in audiovisual translation. *Multilingual Matters*. Bristol.

Ivarsson, J. & Carroll, M., 1998. *Subtitling*. TransEdit. Simrishamn.

Pérez-González, L. (Ed.). (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. London: Routledge.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

- Ondersteunend discussieforum via de leeromgeving Ufora.
- Individuele begeleiding aansluitend op de lessen of na afspraak via e-mail met de lesgever.
- Klassikale en individuele feedback voor de oefeningen.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zittijd:

- Werkstuk (100%): de studenten maken een aantal praktische opdrachten die doorheen de lessenreeks worden afgewerkt (50% ondertiteling, 50% audiodescriptie).

Als studenten niet slagen voor een van de twee componenten van dit vak (ondertiteling of audiodescriptie), dan kunnen ze maximaal 9/20 behalen.

Tweede zittijd:

- Werkstuk (100%): de studenten maken een praktische opdracht.
- Als studenten slagen voor een van de twee componenten (ondertiteling of audiodescriptie) in de eerste zittijd, moeten ze die component niet opnieuw afleggen in de tweede zittijd.

Eindscoreberekening

Eerste zittijd: werkstuk (100%)

Tweede zittijd: werkstuk (100%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is ten sterkste aanbevolen.

Beperkte mogelijkheid tot feedback per e-mail voor concrete vragen.